Porównanie tłumaczeń Rut 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ta powiedziała: Spójrz, twoja szwagierka wróciła do swojego ludu i do swojego boga.* ** Zawróć za swoją szwagierką.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spójrz — przekonywała Noemi — twoja szwagierka zawróciła do swojego ludu i do swojego boga. Idź za nią i ty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy *Noemi* powiedziała do niej: Oto twoja szwagierka wróciła do swego ludu i do swoich bogów. Wróć *także* ty za swoją szwagierką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do której Noemi rzekła: Oto się wróciła powinna twoja do ludu swego, i do bogów swoich, wróćże się i ty za powinną swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Której rzekła Noemi: Oto się wróciła jątrew twoja do ludu swego i do bogów swoich, idź z nią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto twoja szwagierka wróciła do swego narodu i do swego boga - powiedziała Noemi do Rut - wracaj i ty za twą szwagierką.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie rzekła Noemi: Oto twoja szwagierka wraca do swojego ludu i do swojego boga; zawróć i ty za swoją szwagierką.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Noemi powiedziała do Rut: Twoja szwagierka wróciła do swego ludu i swoich bogów, wracaj i ty za swoją szwagierką.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Noemi powiedziała: „Spójrz, twoja szwagierka wróciła do swego narodu i do swoich bogów. Ty też wracaj za nią!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekła do niej [Noemi]: - Oto wróciła twoja szwagierka do ludu swego i do bogów swoich; wróć się i ty również za jej przykładem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала Ноемін до Рути: Ось твоя співневістка повернулася до свого народу і до своїх богів. Повернися ж і ти за твоєю співневісткою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ta powiedziała: Oto twoja bratowa wróciła do ludu oraz do swoich bogów, więc i ty wróć za twą bratową.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ona więc rzekła: ”Oto twoja owdowiała szwagierka wróciła do swego ludu i do swoich bogów. Wracaj ze swą owdowiałą szwagierka”.

---

1) i do swojego boga, וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ : może chodzić o Kemosza, zob. אֱלֹהִים w <x>110 11:33</x>; wg G: do swoich bogów, πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς.
2) <x>110 11:33</x>